

Síndone y Sudario:

UNA DISTINCION CLARA

Entre estos dos vocablos existe una confusión bastante notable, no sólo entre las personas desconocedoras del tema, lo cual es comprensible, sino también entre los mismos sindonólogos, como se confirmó en el pasado congreso celebrado en Roma al referirse a la Sábana Santa llamándola sudario. Este error, desde mi punto de vista, puede suscitarse por dos causas: por un lado, se establece un error semántico producido, tal vez, por alguna traducción errónea del original griego; por otro lado, se desconoce en muchísimos casos la existencia del Sudario de Oviedo - desconocimiento que el C.E.S. y su equipo de investigación trata de desterrar - , lo cual implica que no haya para los confundidos una diferencia clara entre sábana y sudario, siendo ésta grande por su etimología, por sus dimensiones y confección del paño y por su utilización. Intentaré aclarar sucintamente este yerro.

Etimología

Etimológicamente las dos palabras tienen una raíz distinta y están claramente diferenciadas.

En griego **sábana** deriva de **síndon**, mientras que **sudario**, de **sudarion**.

En latín **lintheum** designa un lienzo o una tela de lino, aunque **sábana** deriva del vocablo **sabanum**, mientras que **sudario** viene de **sudarium** que tiene la misma raíz de **sudare** (sudor) y **sudor** (sudor).

En el Evangelio de San Juan, capítulo XX, versículos 6 y 7, el original está escrito en griego, ya se distinguen los dos sustantivos y en su traducción al latín, hecha por San Jerónimo y conocida por **Vulgata**, también están completamente diferenciadas. El texto latino dice lo siguiente: «Venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introivit

forma rectangular y sus dimensiones son 83 x 53 cms, aproximadamente.

La Sábana Santa es una tela de lino puro de forma rectangular también, pero con unas dimensiones aproximadas de 4'36 x 1'10 mts.

Utilización

El Sudario era un paño que se utilizaba para quitar el sudor, como bien indica su raíz etimológica, o limpiar la cara si era necesario; normalmente, se llevaba enrollado en la muñeca. La Enciclopedia Universal Judía recoge la prescripción de que cuando un cadáver tenía desfigurado o mutilado el rostro, era imprescindible que éste fuera cubierto con un sudario para ocul-

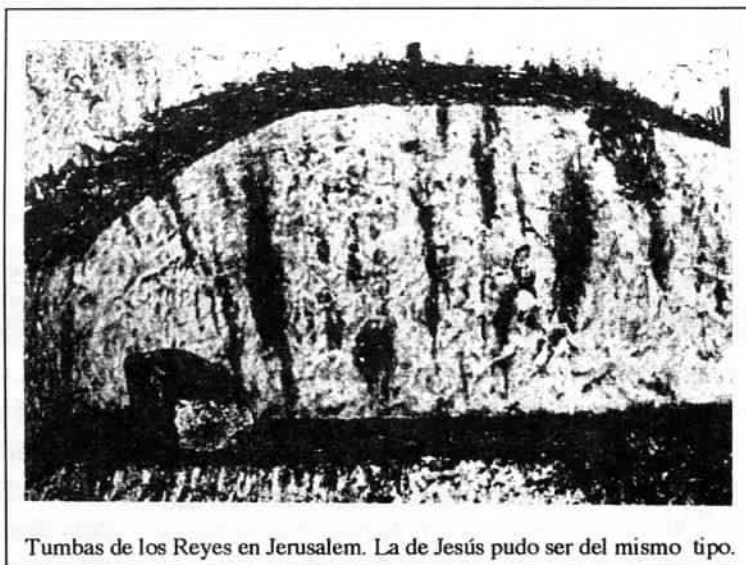
tarlo de los ojos de la gente. Por lo tanto, no es extraño que se utilizase el pañolón o sudario desde el descenso de la cruz.

Como el sudario, que cubría exclusivamente el rostro, era uno de los lienzos funerarios empleados en un enterramiento judío, tal vez por extensión se llamó sudario a la mortaja que cubría todo el cuerpo de un cadáver.

Espero, a pesar de la sencillez y brevedad de este artículo, que haya quedado clara la diferencia entre los dos vocablos.

JOSE LLEDO GISBERT

Filólogo.



Tumbas de los Reyes en Jerusalem. La de Jesús pudo ser del mismo tipo.

in monumentum, et vidit **lintheamina** posita, et **sudarium**, quor fuerat super caput eius, non cum lintaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.», y su traducción: «Llegó Simón Pedro, entró en el sepulcro y vió los **lienzos** caidos y el **sudario**, que había estado sobre su cabeza, no caido como los lienzos, sino doblado en un lugar» (en el original griego se lee mejor "en su lugar"). En este fragmento queda clara la distinción y además se ratifica la colocación del sudario en la cabeza de Jesús.

Dimensiones

El Santo Sudario tiene
LINTEUM 10